

E33 - Respond to the Message!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

It's a good team.

[00:02] ---

I agree.

[00:04] ---

From the ones in the match,
to the ones on the bench.

[00:09] ---

Everyone has come together
to work towards victory.

[00:13] ---

Takeshi, I'm counting on you
for passes in the second half.

[00:16] ---

The team is really working as one.

[00:18] ---

I'm sorry.

[00:19] ---

Don't worry about it.

[00:20] ---

Go out there and play for us too.

[00:22] ---

There's no reason
such an incredible team can't win.

[00:26] ---

Right?

[00:30] ---

Yes, sir.

[00:32] ---

It's the final thirty minutes.

[00:35] ---

Then, we have to say
good bye again, Tsubasa.

[00:39] ---

Misaki.

[00:42] ---

I know I said the same thing
three years ago.

[00:45] ---

Let's win the tournament first.

[00:50] ---

Okay!

[00:51] ---

We're doing well. Let's go for it.

[00:56] ---

You're still letting them
hold the ball too long in midfield.

[00:59] ---

Check them earlier
and connect to the front line.

[01:02] ---

Defense, your tackles aren't sharp enough.

[01:04] ---

Don't let them take it to the goal.
Crush them before that.

[01:07] ---

Y-Yes, sir.

[01:09] ---

I'm sorry.

[01:12] ---

Don't get so worked up, Coach.

[01:15] ---

Schneider.

[01:17] ---

We're up against a strong Japan.

[01:20] ---

They have the same skills
and mental strength that we do.

[01:25] ---

But...

[01:28] ---

Germany can't lose!

[01:30] ---

We are working to advance the great
tradition of European German soccer.

[01:37] ---

Our history is a lengthy one,
one of glory and many triumphs.

[01:42] ---

This German soccer history...

[01:45] ---

won't be so easily changed by Japan!

[01:49] ---

Isn't that right, men?

[01:51] ---

Yeah!

[01:53] ---

Schneider... Guys.

[01:59] ---

It's time.

[02:00] ---

All right, let's go.

[02:02] ---

On the honor of German soccer,
let's bring that trophy home!

[02:06] ---

Yeah!

[02:08] ---

You've made it this far,
so there's not much left for me to say.

[02:12] ---

All I can say is,
put everything you have out there,

[02:15] ---

and let's fight this second half.

[02:17] ---

Yes, sir.

[02:19] ---

Let's go, guys!

[02:21] ---

Yeah!

[02:23] ---

All right, let's go!

[02:25] ---

Yeah!

[02:26] ---

*Roberto's gone back to Brazil,
but the match is being shown there.*

[02:32] ---

I'm sure he's watching!

[02:34] ---

We'll win for sure, Roberto.

[02:37] ---

I'll win.

[02:39] ---

*And I'm going to go to Brazil,
the land of soccer, where Roberto waits.*

[02:45] ---

Tsubasa!

[02:49] ---

Mr. Katagiri.

[02:51] ---

Page fifty-two of the notebook.

[02:53] ---

Huh?

[02:54] ---

Page fifty-two of the notebook?

[02:57] ---

Hey, Tsubasa.

[02:59] ---

Hurry up. We can't start without you.

[03:04] ---

Okay.

[03:08] ---

Notebook... Notebook?

[03:11] ---

Notebook, do you mean...

[03:14] ---

Notebook!

[03:16] ---

Roberto's?!

[03:18] ---

N-No way!

[03:21] ---

Is Roberto...

[03:39] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[03:44] ---

[04:58] ---

EPISODE 33
RESPOND TO THE MESSAGE!

[04:58] ---

Both teams have returned to the pitch.

[05:02] ---

*For better or worse,
thirty minutes remain.*

[05:04] ---

*Who will be crowned number one
in the world, Japan or Germany?*

[05:09] ---

We're counting on you, Japan!

[05:11] ---

You gotta win, Germany!

[05:14] ---

Go Japan, go Germany!

[05:16] ---

*It's status quo
for both teams this second half.*

[05:21] ---

Let's go. Just thirty minutes left.

[05:24] ---

Time to fight with all we've got!

[05:27] ---

On the honor of Germany, we will not lose.

[05:31] ---

We will be victorious!

[05:33] ---

*The second half starts
with a kickoff by Japan.*

[05:40] ---

Tsubasa!

[05:41] ---

*Here for Japan, the usual architect
of the game, the one you all know by now,*

[05:47] ---

*is Japan's very own soccer genius,
Tsubasa Ozora.*

[05:52] ---

The first page of Roberto's notebook is...

[06:05] ---

Tsubasa, become a midfielder.

[06:09] ---

*Then, for the next ten pages,
he writes about the importance*

[06:15] ---

of the midfielder and drills to practice.

[06:19] ---

*And from page eleven,
he explains this South American dribble.*

[06:25] ---

*Tsubasa, you were made
for South American dribbling.*

[06:30] ---

*The kind of dribble that's organic and
free, where your individuality helps you*

[06:35] ---

*get by your opponent
and adapt to any situation.*

[06:43] ---

*Tsubasa, again with his strong dribbling,
leads the midfield.*

[06:47] ---

From dribbling to a quick pass.

[06:51] ---

That's what you think.

[06:53] ---

*Kaltz with an aggressive tackle,
gets the ball back.*

[06:59] ---

All right!

[07:02] ---

*We at Hamburg built
the golden era of Germany Junior Youth.*

[07:06] ---

Me on defense and Schneider on offense.

[07:08] ---

*But in those close matches, the one
who always held down the fort*

[07:13] ---

when it counted most was midfielder Kaltz.

[07:15] ---

*He goes with the flow at best,
and cuts corners at worst.*

[07:23] ---

But when Kaltz gets serious,

[07:25] ---

*neither Schneider nor I
have any idea what he'll do.*

[07:33] ---

Kaltz has come alive in the second half.

[07:36] ---

He cuts through on his own!

[07:38] ---

I didn't know he dribbles so well.

[07:42] ---

Take that!

[07:44] ---

They collide! They're evenly matched!

[07:48] ---

Not bad.

[07:50] ---

Huh?

[07:51] ---

The loose ball...

[07:53] ---

*Margus with his specialty header
sends the ball to the side.*

[07:57] ---

And that ball goes to Schneider.

[07:59] ---

*Schneider lets off a shot
from outside the penalty area.*

[08:04] ---

Even if Wakabayashi is goalie,

[08:05] ---

*Schneider is able to score 50%
of the time from outside the penalty area.*

[08:09] ---

Based on the odds, is this one good?!

[08:12] ---

Fire!

[08:22] ---

H-He stopped it!

[08:24] ---

*Wakabayashi barely clears it
with that punch.*

[08:28] ---

Good ol' Wakabayashi.

[08:29] ---

My 50% success rate was during practice.

[08:34] ---

In a match, you dig deep.

[08:39] ---

I guess that's why you're famous.

[08:44] ---

*Even my Fire Shot can't score
from outside the penalty area.*

[08:50] ---

*But Germany still has a chance
with the corner kick.*

[08:53] ---

Kaltz will kick.

[09:02] ---

Here comes the kick.

[09:03] ---

There!

[09:04] ---

Oh, and Kaltz goes for the near post...

[09:07] ---

He shot directly for the goal.

[09:15] ---

Schneider goes to shoot the loose ball.

[09:18] ---

We'll stop it!

[09:22] ---

Japan blocks it!

[09:24] ---

*But they're having a hard time
clearing it.*

[09:26] ---

Germany's sneak attacks continue.

[09:28] ---

I got it.

[09:32] ---

And Misaki stops it!

[09:35] ---

What?

[09:37] ---

Wakabayashi grabs hold of the loose ball.

[09:40] ---

Japan successfully defends.

[09:42] ---

Nice, Misaki.

[09:44] ---

Yeah.

[09:46] ---

*They're defending their honor
as champions.*

[09:48] ---

*Germany is attacking
with even more ferocity this second half.*

[09:53] ---

I better focus on defense for now.

[09:58] ---

Nice, guys.

[10:01] ---

*From page twenty-two,
he talks about soccer in South America.*

[10:05] ---

He talks about pro soccer in Brazil.

[10:08] ---

And then to page fifty-two...

[10:12] ---

That is...

[10:21] ---

Roberto!

[10:24] ---

Sawada!

[10:30] ---

*And Germany begins
their fierce attack once again.*

[10:33] ---

And a middle shot from Max!

[10:39] ---

But Wakabayashi stops it.

[10:43] ---

It's not going in!

[10:44] ---

Margus with his specialty Diving Header.

[10:48] ---

Defender Mayer overlaps and shoots!

[10:52] ---

Not getting through!

[10:56] ---

*It could be Schneider or anyone else,
marked or unmarked, I'll stop them.*

[11:06] ---

*Looks like I'm the only one
who can score off Wakabayashi.*

[11:11] ---

Don't get too cocky there, Wakabayashi.

[11:14] ---

*Japan's defense hangs tight
against Germany's offense.*

[11:20] ---

Oh no.

[11:21] ---

*Oh and from out of the melee
comes Germany's Kaltz once again.*

[11:26] ---

Goalie Wakabayashi makes his way out too.

[11:29] ---

Not all kicks have to be made
at full force ya know.

[11:36] ---

Poke.

[11:37] ---

What?

[11:39] ---

*Kaltz sees Wakabayashi run out and lobs
a ball right over Wakabayashi's head.*

[11:45] ---

What a Loop Shot by the technician, Kaltz.

[11:50] ---

*Wakabayashi immediately reverses
and goes after the ball. Will he reach it?*

[11:54] ---

Dream on, Wakabayashi.

[11:57] ---

Wakabayashi!

[11:58] ---

No!

[12:09] ---

What?

[12:11] ---

Nice, Wakabayashi.

[12:13] ---

That was close.

[12:16] ---

You're catching on.

[12:18] ---

Good going, Wakabayashi.

[12:20] ---

Tsubasa.

[12:20] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[12:23] ---

[12:26] ---

BIRTH DATE JUNE 28 / HEIGHT 166 CM
WEIGHT 56 KG / BLOOD TYPE AB

[12:29] ---

A corner kick by Germany.

[12:33] ---

Wakabayashi grabs it and holds on tight.

[12:35] ---

Wakabayashi.

[12:37] ---

Here! Tsubasa!

[12:43] ---

I got it Roberto!

[12:45] ---

The ball goes to Tsubasa!

[12:47] ---

*Japan's offense
really does start with him,*

[12:49] ---

midfielder captain, Tsubasa Ozora.

[12:54] ---

*I had Katagiri take a look
at Roberto's notebook before,*

[12:58] ---

*but no way would he be able
to remember the page numbers.*

[13:01] ---

Roberto is somewhere in these stands!

[13:04] ---

*He didn't go back to Brazil.
He stayed behind to watch me.*

[13:09] ---

Woohoo, Roberto!

[13:13] ---

Tsubasa.

[13:15] ---

I have to get back.

[13:17] ---

It's instinct, my soccer instinct.

[13:20] ---

He's going to do something.

[13:22] ---

If I don't get back, we're toast.

[13:25] ---

Schneider!

[13:26] ---

*Tsubasa displays
such flexibility and lightness.*

[13:30] ---

*He breaks through the middle with his
signature South American dribbling.*

[13:34] ---

Germany Junior Youth leaps to stop him.

[13:38] ---

Page fifty-two of Roberto's notebook.

[13:40] ---

That's where he talks about...

[13:43] ---

the fun of soccer!

[13:46] ---

Tsubasa.

[13:48] ---

Why do you think soccer's so fun?

[13:52] ---

*Soccer is the most well-known
and well-loved sport in the world.*

[13:58] ---

*In my eyes, it's because there isn't
a sport more uncomplicated,*

[14:01] ---

or more free in existence.

[14:06] ---

*When you stand on the pitch,
there are no signs from the coach.*

[14:10] ---

You think for yourself and you play.

[14:14] ---

In soccer you are uninhibited.

[14:16] ---

*It's just you and your ten team mates
going after the ball.*

[14:23] ---

Soccer is freedom.

[14:25] ---

*So, when you've got the ball in the middle
of the pitch, what'll you do, Tsubasa?*

[14:28] ---

You can do anything.

[14:31] ---

You can dribble, pass, shoot...

[14:35] ---

You can choose to simply stay put.

[14:38] ---

*You can pass to the front,
to the back, to the side.*

[14:43] ---

The same goes for dribbling.

[14:49] ---

Tsubasa, soccer is freedom.

[14:53] ---

That's the soccer I love.

[14:56] ---

*As long as you continue
to play soccer, Tsubasa,*

[15:01] ---

*more than anyone else, I want you
to love the fun that soccer offers.*

[15:05] ---

All right, Tsubasa.

[15:10] ---

*Tsubasa Ozora lets loose,
and the pitch is his playground.*

[15:17] ---

He's like a winged warrior set free.

[15:20] ---

*Behold, Tsubasa Ozora,
captain of Japan Junior Youth!*

[15:24] ---

*No more having to be defensive.
The tables have suddenly turned.*

[15:28] ---

Can he keep going? Can he shoot?

[15:31] ---

I'll stop him!

[15:32] ---

Kaltz the Workman catches up.

[15:36] ---

Soccer is freedom.

[15:39] ---

You can do anything.

[15:40] ---

What?

[15:41] ---

*Oh, and Tsubasa turns around
and starts dribbling the other way?*

[15:46] ---

What?

[15:49] ---

And he turns around again.

[15:51] ---

He catches Kaltz out and shoots.

[15:56] ---

It's a Drive Shot!

[15:58] ---

You're never alone in soccer.

[16:01] ---

Muller reacts.

[16:03] ---

All right.

[16:04] ---

It's not a shot!

[16:07] ---

*It's a Drive Pass to his trusty partner,
Misaki, in front of the goal.*

[16:13] ---

Misaki with a Direct Running Volley!

[16:16] ---

Go!

[16:20] ---

Muller stops it!

[16:22] ---

*But Tsubasa who passed the ball
is already on top of the loose ball.*

[16:28] ---

*I don't believe it,
his soccer sense is unreal.*

[16:33] ---

I'll stop it!

[16:34] ---

Schneider is back as well.

[16:37] ---

Tsubasa goes for the shot anyway!

[16:44] ---

*It's Tsubasa and Schneider,
a clash of the captains.*

[16:55] ---

*A clash of utter rivals!
And perfectly matched.*

[17:00] ---

*The ball is spinning
out of control between them.*

[17:05] ---

*Kaltz comes up from behind
Tsubasa and gets the ball.*

[17:09] ---

Oh but wait!

[17:11] ---

*The irregular spin keeps Kaltz
from making contact with the ball.*

[17:15] ---

What?

[17:16] ---

All right.

[17:17] ---

Tsubasa regains control of the ball!

[17:21] ---

The ball is glued to Tsubasa's foot.

[17:24] ---

The ball is always my friend.

[17:27] ---

Tsubasa!

[17:28] ---

Tsubasa gets out!

[17:30] ---

He goes head-to-head with the goalie.

[17:32] ---

Watch, Roberto! I got this!

[17:35] ---

I'll stop it!

[17:36] ---

I will get this goal!

[17:38] ---

*Just like Roberto said,
I'll become a midfielder who can score.*

[17:43] ---

I won't let it through, not anywhere!

[17:51] ---

M-My foot.

[17:54] ---

*Wh-When I clashed
with Schneider back there...*

[17:58] ---

I can't kick with any power.

[18:01] ---

What happened to Tsubasa?

[18:04] ---

He's stopped in a shooting position.

[18:06] ---

What's wrong, Tsubasa?

[18:07] ---

Shoot, Tsubasa.

[18:09] ---

Tsubasa!

[18:10] ---

I see, the clash with Schneider...

[18:14] ---

Don't give up, Tsubasa!

[18:16] ---

*I know that word
is not in your dictionary.*

[18:19] ---

Think of your next move!

[18:23] ---

Muller comes bearing down!

[18:25] ---

Why isn't Tsubasa shooting?

[18:27] ---

*Tsubasa, soccer is a game of moments.
Make a decision and go for it.*

[18:34] ---

Oh, and Tsubasa now goes to shoot!

[18:37] ---

I'll stop it!

[18:41] ---

What?

[18:42] ---

This isn't a shot.

[18:44] ---

He gets the ball on his foot

[18:46] ---

*and passes directly behind him
using centrifugal force!*

[18:48] ---

It's a back flip back pass.

[18:50] ---

That's right, Tsubasa!

[18:52] ---

From here,

I can't get a shot passed Muller.

[18:55] ---

I'm counting on you, Kojiro Hyuga.

You're Japan's true ace striker!

[19:00] ---

-Take it, Hyuga!

-All right.

[19:02] ---

Kojiro Hyuga,

Japan's ace striker comes running.

[19:09] ---

Tsubasa single-handedly

created this chance to score.

[19:13] ---

There won't be another opportunity

like this against the mighty Germany.

[19:17] ---

I'm putting everything I have

into this moment.

[19:21] ---

Here I go. This is all I got!

Neo Tiger Shot erupts now!

[19:28] ---

Kojiro!

[19:30] ---

Kojiro Hyuga takes Tsubasa's last pass

and lets off a direct shot!

[19:35] ---

I'll stop it, over my dead body!

[19:38] ---

But Schneider comes in from the side.

[19:41] ---

Outta the way, Schneider!

[19:42] ---

I'll destroy anything

that stands in my way.

[19:47] ---

Oh, my foot.

[19:49] ---

This is! My!

[19:51] ---

Neo Tiger Shot!

[19:56] ---

*Hyuga blows by Schneider's block
and lets loose a fierce shot!*

[20:15] ---

G-Goal!

[20:19] ---

*Muller stops it for a second
but is ultimately pulverized.*

[20:23] ---

*Hyuga's Neo Tiger Shot
travels straight into Germany's goal.*

[20:28] ---

*Ten minutes into the second half,
and Japan is ahead, 2-1!*

[20:33] ---

Nice shot, Hyuga!

[20:35] ---

Yes!

[20:37] ---

*This is it! I'm standing on this pitch
for this one shot!*

[20:43] ---

Japan Junior Youth rose to the occasion

[20:45] ---

*and held back Germany's
fierce attacks at this second half.*

[20:48] ---

*Tsubasa and Hyuga put everything
into that one chance and got the 2-1 lead.*

[20:57] ---

Are you all right, Tsubasa?

[20:58] ---

Yeah. That clash with Schneider
left me a little numb.

[21:03] ---

So that's why...

That's why Schneider was blown away.

[21:12] ---

This is just like that time when our legs

[21:15] ---

went numb in our first ever
battle against each other.

[21:20] ---

Yeah.

[21:21] ---

Nice shot, Hyuga! Nice pass, Tsubasa!

[21:25] ---

It's 2-1, and we finally
have a one-point lead.

[21:30] ---

*We did it.
We finally got the lead, Roberto.*

[21:33] ---

*Roberto, I know you're sitting
somewhere in the stands.*

[21:36] ---

I did it.

[21:39] ---

Brilliant, Tsubasa. That goal was exactly
what I meant on page fifty-two.

[21:47] ---

Tsubasa, soccer is freedom.

[21:51] ---

Japan finally has a one-point lead!

[21:54] ---

*Japan Junior Youth
is that much closer to victory*

[21:57] ---

against Germany, the top favorite to win.

[22:03] ---

I swear, I'll get my revenge for this.

[23:46] ---

NEXT EPISODE

A GLIMPSE AT GLOBAL GREATNESS!?

[23:50] ---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:44:54 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:44:54 UTC by whimsee